



योग सूत्रानि पतञ्जलि

პატანჯალის იოგა სუტრები

თარგმანი - დევარატა დას (დავით თუთბერიძე)

समाधिपाद

სამადჰიპადა – სრულყოფილი აღქმის შესახებ

1. अथ योगानुशासनम् ॥ १ ॥
ატჰა იოგანუშასანამ
• აჰა სარწმუნო გადმოცემა იოგას სწავლებისა;
2. योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः ॥ २ ॥
იოგაშ ჩიტა-ვრიტი-ნიროდჰაჰ
• იოგა არის ცნობიერებაში აღძრული ტალღების მოთოკვა;
3. तदा द्रष्टुः स्वरूपेऽवस्थानम् ॥ ३ ॥
ტადა დრაშტუჰე სვარუპე-ავასტჰანამ
• ამ დროს დამკვირვებელი თავის მარადიულ სულიერ ფორმაში მკვიდრდება;
4. वृत्ति सारूप्यमितरत्र ॥ ४ ॥
ვრიტი-სარუპიამ იტარატრა
• სხვა დროს კი იგი საკუთარ თავს ცნობიერებაში აღძრულ ტალღებთან აიგივებს;
5. वृत्तयः पञ्चतय्यः क्लिष्टाक्लिष्टाः ॥ ५ ॥
ვრიტაიაჰ პანჩატაიაჰ კლიშტაკლიშტაჰ
• ცნობიერებაში აღძრული ტალღები რომელთაც მოაქვთ როგორც ტანჯვა ასევე შვება, ხუთნაირია;
6. प्रमाण विपर्यय विकल्प निद्रा स्मृतयः ॥ ६ ॥
პრამანა-ვიპარიია-ვიკალპა-ნიდრა-სმრიტაიაჰ
• სინამდვილე, ილუზია, ფანტაზია, ძილი და გახსენება;
7. प्रत्यक्षानुमानागमाः प्रमाणानि ॥ ७ ॥
პრატიაკშანუმანაგამაჰ პრამანანი
• სინამდვილის წყაროებია - უშუალო განცდა, გონებრივი განსჯა და სარწმუნო მოწმობები;
8. विपर्ययो मिथ्याज्ञानमतद्रूप प्रतिष्ठम् ॥ ८ ॥
ვიპარიიო მიტჰია-გიანამ ატად-რუპა-პრატითტჰამ
• ილუზია მცდარი ცოდნაა და არ შეესაბამება სინამდვილეს;
9. शब्दज्ञानानुपाती वस्तुशून्यो विकल्पः ॥ ९ ॥
შაბდა-გიანანუპატი ვასტუ-შუნო ვიკალპაჰ
• ფანტაზია არის გრამატიკულად გამართული მაგრამ არსს მოკლებული იდეა;

10. अभावप्रत्ययालम्बना तमोवृत्तिर्निद्र ॥ १० ॥
 აბჰავა-პრატიანა-ალამბანა ტამოვრიტირ ნიდრა
 • ძილი ინერტული ტალღებია, რომელიც აღძვრება აზროვნების ბუნებრივი არარსებობისას;
11. अनुभूतविषयासंप्रमोषः स्मृतिः ॥ ११ ॥
 ანუბჰუტა-ვიშაიასამპრამოშაჰ სმრიტიჰ
 • მეხსიერება – აღქმული ობიექტის ხატების არდაკარგვის უნარია;
12. अभ्यासवैराग्याभ्यां तन्निरोधः ॥ १२ ॥
 აბჰიასა-ვაირაგიაბჰიამ ტან-ნიროდჰა
 • ცნობიერებაში აღძრული ტალღების მოთოკვა შესაძლებელია ვარჯიშითა და განდეგილობით;
13. तत्र स्थितौ यत्नोऽभ्यासः ॥ १३ ॥
 ტატრა სტჰიტაუ იატნო 'ბჰიასაჰ
 • ვარჯიში არის სულიერებაში დასამკვიდრებლად საჭირო შეგნებული ძალისხმევა;
14. स तु दीर्घकाल नैरन्तर्य सत्कारादरासेवितो दृढभूमिः ॥ १४ ॥
 სა ტუ დირგჰკალა ნაირანტარია სატკარასევიტო დრიდჰა-ბჰუმიჰ
 • ეს ძალისხმევა მხოლოდ ხანგძლივი, უწყვეტი და განცნობიერებული ვარჯიშის შემდეგ ხდება საფუძვლიანი;
15. दृष्टानुश्रविकविषयवितृष्णस्य वशीकारसंज्ञा वैराग्यम् ॥ १५ ॥
 დრიშტანუშრავიკა-ვიშაია-ვიტრიშნასია ვაშიკარასანია ვაირაგამ
 • განდეგილობა ქვია როცა ადამიანი თავშეკავების მეშვეობით გაბატონდება მიწიერ მისწრაფებებზე და მშვიდად ეკიდება ნანახს, გაგონილს თუ წმინდა წერილების ხატოვანი ენით აღწერილ და ტრადიციად ქცეულ რიტუალებს;
16. तत्परं पुरुषख्यातेः गुणवैतृष्ण्यम् ॥ १६ ॥
 ტატ-პარამ პურუშა-კჰიატერ გუნა-ვაიტრიშნიამ
 • უმაღლესი განდეგილობა კი სულიერი ხედვის მიღწევისას მიწიერი მისწრაფებებისადმი ინტერესის დაკარგვაა;
17. वितर्कविचारानन्दास्मितारूपानुगमात्संप्रज्ञातः ॥ १७ ॥
 ვიტარკა ვიჩარ-ანანდა-ასმიტა-რუპანუგამატ სამპრაგიატაჰ
 • აღქმა ჯერ გრძნობებისა და განსჯის საშუალებით სრულდება, შემდეგ კი გრძნობებისა და განსჯის მიღმა. შედეგად ცნობიერება, შესაცნობი ობიექტი და შეცნობის პროცესი ერთ ფორმაში შეირწყმება და დამკვირვებლისაგან განცალკევდება. დამკვირვებელი ხედავს რომ იგი მატერიალური ცნობიერებისაგან დამოუკიდებლად არსებობს და ამის გამო არამიწიერი ნეტარება ეუფლება. ეს არის სამპრაგია სამადჰი;

18. विरामप्रत्ययाभ्यासपूर्वः संस्कारशेषोऽन्यः ॥ १८ ॥
ვირამა–პრატიასაბჭიასაპ პურვა–სამსკარაშემო ‘ნიაპ
• განდეგილობისა და ვარჯიშის შემდგომი გაგრძელების წყალობით ცნობიერება ჩერდება და თავისუფლდება კარმიული ანაბეჭდებისაგან. ამ დროს აღქმა სხვანაირი (ცნობიერების მიღმა) ხდება. ეს არის ასამპრაგია სამადჰი;
19. भवप्रत्ययो विदेहप्रकृतिलयानम् ॥ १९ ॥
ბჰავა–პრატიასიო ვიდეჰა–პრაკრიტილაიანამ
• ზოგიერთი იბადება სრულყოფილი აღქმის უნარით მაგრამ არასაკმარისი განდეგილობის გამო მათ შესაძლოა გაუჩნდეთ მისწრაფება გამოვიდნენ სხეულიდან და მართონ სტიქიები როგორც ღმერთებმა;
20. श्रद्धावीर्यस्मृति समाधिप्रज्ञापूर्वक इतरेषाम् ॥ २० ॥
შრადჰა–ვირია–სმრიტი–სამადჰი–პრაგია–პურვაკა იტარეშამ
• სხვებისათვის კი სრულყოფილი აღქმის განცდას წინ უსწრებს რწმენა, თავგანწირვა და მიზნის არდავიწყება;
21. तीव्रसंवेगानामासन्नः ॥ २१ ॥
ტივრა–სამვეგანამ ასანაპ
• რაც უფრო ინტენსიურია კონცენტრაცია და ძლიერია მისწრაფება, მით უფრო ახლოა მიზანი;
22. मृदुमध्याधिमात्रत्वान्ततोऽपि विशेषः ॥ २२ ॥
მრიდუ მადჰია–დჰიმატრატვა’ ტატო’ პი ვიშეშაპ
• კონცენტრაციის დაბალი ინტენსიურობიდან საშუალოზე და შემდეგ უკიდურესად მაღალზე გადასვლა – აი ეს იძლევა შედეგს;
23. ईश्वरप्रणिधानाद्वा ॥ २३ ॥
იშვარა–პრანიდჰანად–ვა
• ასევე ღმერთის წყალობის იმედი (ღმერთზე მინდობა);
24. क्लेश कर्म विपाकाशयैः परामृष्टः पुरुषविशेष ईश्वरः ॥ २४ ॥
კლეშა–კარმა–ვიპაკაშაიაირ აპარამრიშტაპ პურუშავიშეშა იშვარაპ
• ღმერთი ის განსაკუთრებული პიროვნებაა რომელსაც ვერ ეხება ამქვეყნიური სატანჯველი, მიზეზ–შედეგობრივი კავშირები თუ ქვეცნობიერში დაფარული შთაბეჭდილებები;
25. तत्र निरतिशयं सर्वज्ञबीजम् ॥ २५ ॥
ტატრა ნირატიშაიამ სარვა–გნია–ბიჯამ
• მასში შეუდარებელი სიდიადით სუფევს ყოველი ცოდნის საწყისი თესლი;
26. स एष पूर्वधामपिगुरुः कालेनानवच्छेदात् ॥ २६ ॥
სა ეშაპ პურვეშამ–აპი–გურუპ კალენა–ანავაჩჰედატ
• ჟამთა სრბოლაში დაუსაბამო იგი არის ყველა დროის მოძღვართ მოძღვარი;

27. तस्य वाचकः प्रणवः ॥ २७ ॥
 ტასია ვაჩაკაჰ პრანავაჰ
 • სახელი მისი გამოითქმის როგორც ომკარა;
28. तजपः तदर्थभावनम् ॥ २८ ॥
 ტაჯჟაჰას ტადართჰაბჰავანამ
 • მისი სახელის გამეორება ცხოვრების მთავარი ღირებულებაა;
29. ततः प्रत्यक्रेतनाधिगमोऽप्यन्तरायाभवश्च ॥ २९ ॥
 ტატაჰ პრატიაკრეტანადჰიგამო’პი-ანტარაიაბჰავაშ-ჩა
 • ამ გამეორების შედეგად ჭეშმარიტად ჩნდება სულიერი განცდები და ქრება დაბრკოლებები სულიერი განვითარების გზაზე;
30. व्याधि स्त्यान संशय प्रमादालस्याविरति भ्रान्तिदर्शनालब्धभूमिकत्वानवस्थितत्वानि चित्तविक्षेपाः ते अन्तरायाः ॥ ३० ॥
 ვიადჰი-სტიანა-სამშაია-პრამადა-ალასია-ავირატე-ბჰრანტიდარშანა-
 ალაბდჰაბჰაჰმიკატვა -ანავასტჰიტატვანი ჩეტავიკშეჰას ტე ანტარაიაჰ
 • ავადმყოფობა, სიზარმაცე, ეჭვები, გულგრილობა, ინერტულობა, თავშეუკავებლობა, ცრუ ხილვები, კონცენტრაციის უუნარობა და არასტაბილური კონცენტრაცია შინაგანი დაბრკოლებებია საიდანაც მოდის ჭკუის დაფანტულობა;
31. दुःखदौर्मनस्याङ्गमेजयत्वश्वासप्रश्वासाः विक्षेप सहभुवः ॥ ३१ ॥
 დუჰჰა დაურმანასია ანგამ-ეჯაიატვა შვასა-პრაშვასაჰ ვიკშეჰა-საჰაბჰუვაჰ
 • ჭკუის გაფანტულობას თან ახლავს დარდი, სასოწარკვეთა, სხეულის მოუსვენრობა და არათანაბარი სუნთქვა;
32. तत्प्रतिषेधार्थमेकतत्त्वाभ्यासः ॥ ३२ ॥
 ტატ პრატისეჰართჰამეკატტვაბჰიასა
 • ჭკუის გაფანტულობის თავიდან ასაცილებლად საჭიროა ვარჯიში ერთ ობიექტზე კონცენტრაციაში;
33. मैत्री करुणा मुदितोपेक्षाणांसुखदुःख पुण्यापुण्यविषयाणां भावनातः चित्तप्रसादनम् ॥ ३३ ॥
 მაიტრი კარუნა მუდიტოპეჰაანასუხდუ-სუ პუჰაპუჰაჰვიჰაჰაანა ბავნათა: ჩიტტპრსადანამ
 • ჭკუაზე სასიკეთო ზემოქმედებას ახდენს შემდეგი თვისებების განვითარება: ბედნიერ ადამიანებთან დამეგობრება, ტანჯულთა მიმართ თანაგრძნობა, ღირსეულთა მოწონება და უღირსთაგან თავის არიდება;
34. प्रच्छर्दनविधारणाभ्यां वा प्राणस्य ॥ ३४ ॥
 პრაჩჰარდანა ვიდჰარანაბჰიამ ვა პრანასია
 • ასევე ნელი ამოსუნთქვა და სუნთქვის შეკავება;
35. विषयवती वा प्रवृत्तिरुत्पन्ना मनसः स्थिति निबन्धिनी ॥ ३५ ॥
 ვიშაიავატი ვა პრავრტიტუტპანა მანასაჰ სტჰიტინიბანჰინი
 • ასევე ზებუნებრივი განცდები ანიჭებს ჭკუას სტაბილურობას;

36. विशोका वा ज्योतिष्मती ॥ ३६ ॥
ვიშოკა ვა ჯიოტიშმატი
• ასევე ტანჯვისაგან განთავისუფლება და ნათელის გადმოსვლა;
37. वीतराग विषयम् वा चित्तम् ॥ ३७ ॥
ვიტა რაგა ვიშაიამ ვა ჩიტამ
• ასევე იმ პიროვნებაზე მედიტაცია რომელმაც დაძლია მიჯაჭვულობა და მიაღწია ჭკუის სიმშვიდეს;
38. स्वप्निद्रा ज्ञानालम्बनम् वा ॥ ३८ ॥
სვაპნა–ნიდრა–გიანალამბანამ ვა
• ასევე სიზმარში ან ღრმა ძილში მიღებული ცოდნა;
39. यथाभिमतध्यानाद्वा ॥ ३९ ॥
იატაბჰიმატა–დჰიანად ვა
• ასევე რაიმე სასიამოვნოზე მედიტაცია;
40. परमाणु परममहत्त्वान्तोऽस्य वशीकारः ॥ ४० ॥
პარამანუ–პარამა–მაჰატვანტო' სია ვაშიკარაჰ
• მისთვის ვინაც ჭკუა მოთოკა ყოველივე საცნაურია ამ სამყაროში – უმცირესიდან უდიდესამდე, მარტივიდან ურთულესამდე;
41. क्षीणवृत्तेरभिजातस्येव मणेरहीतृग्रहणग्राह्येषु तत्स्थतदञ्जनता समापत्तिः ॥ ४१ ॥
კჰინა–ვრიტერ აბჰიჯატასიევა მანერ გრაჰიტრა–გრაჰანა–გრაჰიეშუ ტატ–სტჰა ტად–ანჯანატა სამაჰატიჰ
• ისევე როგორც გამჭვირვალე კრისტალი ღებულობს მის უკან მყოფი საგნის შეფერილობას, დამშვიდებული ჭკუა შესაგნობ ობიექტს განმსჭვალავს და სრულად იგივდება მასთან. ამ დროს ჭკუა თავად არის შემმცნებელიც, შეცნობის საშუალებაც და შესაგნობი ობიექტიც;
42. तत्र शब्दार्थज्ञानविकल्पैः संकीर्णा सवितर्का समापत्तिः ॥ ४२ ॥
ტატრა შაბდართჰაგინა–ვიკალჰაი სანკირნა სავიტარკა სამაჰატიჰ
• დასაწყისში, როცა შესაგნობი ობიექტის ხატება, მისი სახელი და მნიშვნელობა ერთმანეთზე არიან გადაჯაჭვულნი, აღქმა არის სავიტარკა, ანუ გრძნობებისა და განსჯის საშუალებით;
43. स्मृतिपरिशुद्धौ स्वरूपशून्येवार्थमात्रनिर्भासा निर्वितर्का ॥ ४३ ॥
სმრიტი–პარიშუდჰაუ სვარუჰა–შუნიევართჰა–მატრა–ნირბჰასა ნირვიტარკა
• როცა მეხსიერება გაწმენდილია წარსულის შთაბეჭდილებებისაგან, შესაძლებელი ხდება ობიექტის სახელის, მნიშვნელობისა და ხატების განცალკევებულად აღქმა. ამ დროს ცნობიერება საკუთარი ფორმისაგან თავისუფლდება, შესაგნობი ობიექტის ფორმას ღებულობს და აღქმა არის ნირვიტარკა, ანუ გრძნობებისა და განსჯის გარეშე;

44. एतयैव सविचारा निर्विचारा च सूक्ष्मविषय व्याख्याता ॥ ४४ ॥
 ეტაიავი სავიჩარა ნირვიჩარა ჩა სუკშმა–ვიშაია ვიაკჰიატა
 • ასევე განიმარტება აღქმა ნატიფ დონეებზე: სავიჩარა და ნირვიჩარა;
45. सूक्ष्मविषयत्वम्चालिप्सा पर्यवसानम् ॥ ४५ ॥
 სუკშმა–ვიშაიატვამ ჩა ლინგა–პარიავასანამ
 • ნატიფი სფეროები ცნობიერის მიღმა იწყება;
46. ता एव सबीजस्समाधिः ॥ ४६ ॥
 ტა ევა საბიჯა სამადჰიჰი
 • ნატიფი სფეროებამდე აღქმას ყოველთვის მოაქვს კარმული შედეგები;
47. निर्विचारवैशारद्येऽध्यात्मप्रसादः ॥ ४७ ॥
 ნირვიჩარა–ვაიშარადჰე’დჰიატმა–პრასადჰი
 • მშვიდი და შეურყეველი ნირვიჩარა სულიდან მომდინარე წყალობაა;
48. ऋतंभरा तत्र प्रज्ञा ॥ ४८ ॥
 რიტამ–ბჰარა ტატრა პრჯაია
 • ნირვიჩარას დროს მიღებული ცოდნა ჭეშმარიტებას ასახავს;
49. श्रुतानुमानप्रज्ञाभ्यामन्यविषया विशेषार्थत्वात् ॥ ४९ ॥
 შრუტანუმანა–პრჯაიაბჰიამ ანია–ვიშაია ვიშეშართჰატვატ
 • ნირვიჩარას დროს მიღებული ცოდნა მნიშვნელოვნად განსხვავდება როგორც გრძნობებისა და განსჯის საშუალებით, ასევე და წმინდა წერილების თეორიული შესწავლით მიღებული ცოდნისაგან;
50. तज्जसंस्कारोऽन्यसंस्कार प्रतिबन्धी ॥ ५० ॥
 ტაჯ–ჯა სამსკარო’ ნია–სამსკარა–პრატიბანდჰი
 • ნირვიჩარას დროს შობილი სამსკარები შლის მანამდე არსებულ სხვა სამსკარებს;
51. तस्यापि निरोधे सर्वनिरोधान्निर्बीजः समाधिः ॥ ५१ ॥
 ტასიაპი ნიროდჰე სარვა–ნიროდჰან ნირბიჯა სამადჰიჰი
 • როცა თვით ნირვიჩარას დროს შობილი სამსკარები აილაგმება, მატერიალური ტენდენციები ქრება და სული სამუდამოდ თავისუფლდება. ეს არის ნირბიჯა სამადჰი - კარმული ანაბეჭდებისაგან თავისუფალი სრულყოფილი აღქმა.

იტი პატანჯალა იოგასუტრე სამადჰიჰიჰადა პრატჰამაჰი
 ასეთია პატანჯალის იოგა სუტრების პირველი ნაწილი - სამადჰიჰიჰადა

साधनपाद

სადჰანაპადა - ძალისხმევის შესახებ

1. तपः स्वाध्यायेश्वरप्रणिधानानि क्रियायोगः ॥ १ ॥
ტაპა-სვადჰაია-იშვარაპრანიდჰანანი კრია-იოგა
• იოგა მოქმედებაში არის გრძნობების მოთოკვა, განათლება და ღმერთზე მინდობა;
2. समाधिभावनार्थः क्लेश तनूकरणार्थश्च ॥ २ ॥
სამადჰი-ბჰავანართჰა კლეშა-ტანუ-კარანართჰაშ ჩა
• მისი მიზანია სრულყოფილი აღქმის მიღწევა და ამ გზაზე არსებული მტანჯველი ფაქტორების განეიტრალება;
3. अविद्यास्मितारागद्वेषाभिनिवेशः क्लेशाः ॥ ३ ॥
ავიდია-ასმიტა-რაგა-დვეშა-აბჰინივეშა კლეშაჰ
• მტანჯველი ფაქტორებია: უმეცრება, ცრუ ეგო, ნდომა, არნდომა და არსებობის შეწყვეტის შიში;
4. अविद्या क्षेत्रमुत्तरेषाम् प्रसुप्ततनुविच्छिन्नोदाराणाम् ॥ ४ ॥
ავიდია კჰეტრამ უტარეშამ პრასუპტა-ტანუ-ვიჩჰინოდარანამ
• უმეცრება ის ველია რომელზეც აღმოცენდებიან დანარჩენი მტანჯველი ფაქტორები. ისინი შეიძლება იყონ მთვლემარე, დასუსტებული, დათრგუნული ან მთელი ძალით მოქმედი;
5. अनित्याश्चिदुःखानात्मसु नित्यश्चिसुखात्मख्यातिरविद्या ॥ ५ ॥
ანიტია'შუჩი-დუჰკა'ნატმასუ ნიტია-შუჩი-სუჰკა'ტმა კჰიატერ ავიდია
• უმეცრება არის წარმავალის აღქმა მარადიულად, არაწმინდის აღქმა წმინდად, ტანჯვის აღქმა ბედნიერებად, არაცნობიერი სხეულის აღქმა ცნობიერ პიროვნებად;
6. दृग्दर्शनशक्त्योरेकात्मतैवास्मिता ॥ ६ ॥
დრიგ-დარშანა-შაკტიორ ეკატმატევასმიტა
• ცრუ ეგო არის მხედველის გაიგივება ხედვის იარაღთან;
7. सुखानुशयी रागः ॥ ७ ॥
სუკჰანუშაი რაგაჰ
• ნდომა ის არის რაც ბედნიერების განცდის შემდეგ იბადება;
8. दुःखानुशयी द्वेषः ॥ ८ ॥
დუჰკჰანუშაი დვეშაჰ
• არნდომა ის არის რაც უბედურების განცდის შემდეგ იბადება;
9. स्वरस्वाहि विदुषोऽपि समारूढोऽभिनिवेशः ॥ ९ ॥
სვა-რასა-ვაჰი ვიდუშო'პი სამა რუდჰო'ბჰინივეშა
• არსებობის შეწყვეტის შიში ყველას ბუნებაშია და ბრძენთაც კი ახასიათებთ;

10. ते प्रतिप्रसवहेयाः सूक्ष्माः ॥ १० ॥
 ტე პრატიპრასავა-ჰეია სუკშმა
 • მტანჯველი ფაქტორების დაძლევა შესაძლებელია მათი საწყის, ნატიფ მდგომარეობაში დაბრუნებით;
11. ध्यान हेयाः तद्वृत्तयः ॥ ११ ॥
 დჰიანა-ჰეიას ტავრუტაია
 • ხუთი მტანჯველი ფაქტორის მიერ ცნობიერებაში აღძრული ტალღების დაძლევა მედიტაციის გზით ხდება;
12. क्लेशमूलः कर्माशयो दृष्टादृष्टजन्मवेदनीयः ॥ १२ ॥
 კლეშა-მულა კარმაშაიო დრიშტა'დრიშტა ჯანმა-ვედანიაჰ
 • სწორედ მტანჯველი ფაქტორებია ძირი კარმისა, რომლის შედეგები შესაძლოა გამოვლინდეს როგორც მიმდინარე, ასევე მომავალ ცხოვრებაში;
13. सति मूले तद्विपाको जात्यायुर्भोगाः ॥ १३ ॥
 სატი-მულე ტად-ვიპაკო ჯატი-აიურ-ბჰოგა
 • სანამ არსებობს კარმის ძირი, იქნება ნაყოფი რომელიც განსაზღვრავს მომავალი ცხოვრების სხეულის ტიპს, სიცოცხლის ხანგრძლივობასა და მისაღებ განცდებს;
14. ते ह्यद परितापफलाः पुण्यापुण्यहेतुत्वात् ॥ १४ ॥
 ტე ჰლადა-პარიტაპა-ჰჰალა პუნია'პუნია ჰეტუტვატ
 • სხეულის ტიპს, სიცოცხლის ხანგრძლივობასა და მისაღებ განცდებს მოაქვთ ტკბილი ან მწარე ნაყოფი ჩადენილი ავისა და კარგის მიხედვით;
15. परिणाम ताप संस्कार दुःखैः गुणवृत्तिविरोधाच्च दुःखमेव सर्वं विवेकिनः ॥ १५ ॥
 პარინამა-ტაპა-სამსკარა-დუკჰაირ გუნა-ვრიტი-ვიროდჰას ჩა დუკჰამ ევა სარვა ვივეკინაჰ
 • ვისაც გარჩევის უნარი აქვს, ხედავს რომ კარმის ნაყოფი, ტკბილია თუ მწარე, მხოლოდ გუნათა ნამოქმედარია და საბოლოოდ ყველა ტანჯვაა;
16. हेयं दुःखमनागतम् ॥ १६ ॥
 ჰეიან დუ:ხმანაგატამ
 • ჯერ კიდევ არაღმოცენებული ტანჯვის აცილება შესაძლებელია;
17. द्रष्टृदृश्ययोः संयोगो हेयहेतुः ॥ १७ ॥
 დრატრ-დრიშაიო სანიოგა ჰეია-ჰეტუ
 • ამ ტანჯვის მიზეზი ისაა რომ აღმქმელი თავს აიგივებს აღსაქმელთან;
18. प्रकाशक्रियास्थितिशीलं भूतेन्द्रियात्मकं भोगापवर्गार्थं दृश्यम् ॥ १८ ॥
 პრაკაშა-კრია-სტიტიშილამ ბუტენდრია'ტმაკამ ბჰოგა'პავარგატჰამ დრიშაიმ
 • აღსაქმელი შედგება ხუთი ელემენტის, გრძნობებისა და ცნობიერებისაგან. მისი მდგომარეობა სამი გუნითაა განსაზღვრული, ხოლო მისი ერთადერთი დანიშნულებაა იყოს აღქმული;

19. विशोषाविशेषलिङ्गमात्रालिङ्गानि गुणपर्याणि ॥ १९ ॥
ვიშეშ-ავიშეშა ლინგამატრა-ალინგანი გუნა-პარვანი
• გამოუვლენელი, გამოვლენილი, უფორმო და ფორმით ხილული გუნათა მდგომარეობებია;
20. द्रष्टा दृशिमात्रः शृद्धोऽपि प्रत्ययानुपश्यः ॥ २० ॥
დრამტა დრიში-მატრა შუდჰო'პი პრატიაია ანუპაშიაჰ
• მართალია აღმქმელი ბუნებით წმინდაა(სად-ჩიტ-ანანდა), მაგრამ რეალობას ხედვის ინსტრუმენტების შეზღუდული შესაძლებლობებით აღიქვამს;
21. तदर्थ एव दृश्यस्यात्मा ॥ २१ ॥
ტად-ართჰა ევა დრიშიასია'ტმა
• ხილული მხოლოდ მხილველისათვის არსებობს;
22. कृतार्थं प्रतिनष्टं तदन्य साधारणत्वात् ॥ २२ ॥
კრიტართჰამ პრატია ნაშტამ აპი ანაშტამ ტად ანია სადჰარანატვატ
• ხილული ქრება მათთვის ვინც მიზანს მიაღწია, სხვებისათვის კი წარუშლელია;
23. स्वस्वामिशक्त्योः स्वरूपोऽभिहेतुः संयोगः ॥ २३ ॥
სვა-სვამი-შაკტიო სვა-რუპო'აბიჰეტუჰ სანოგაჰ
• მცდარი გაიგივების გამო ბატონი თავისი საკუთრების თვისებებს ღებულობს;
24. तस्य हेतुरविद्या ॥ २४ ॥
ტასია ჰეტურ ავიდია
• ამის მიზეზი უმეცრებაა;
25. तदभावात्संयोगाभावो हानं तद्दृशोः कैवल्यम् ॥ २५ ॥
ტად-აბავატ სანოგაბჰავო ჰანამ ტად-დრიშე კაივალამ
• მცდარი გაიგივების დაძლევისას აღმქმელი წუთისოფლის ტყვეობიდან თავისუფლდება
26. विवेकख्यातिरविप्लवा हानोपायः ॥ २६ ॥
ვივეკა-კჰიატირ ავიპლავა ჰანოპაიაჰ
• ტანჯვის დაძლევის საშუალება ურყევი სულიერი ხედვა ანუ მატერიისა და სულის გარჩევაა;
27. तस्य सप्तधा प्रान्तभूमिः प्रज्ञ ॥ २७ ॥
ტასია საპტადჰა პრანტა-ბჰუმი პრავია
• ეს სიბრძნე შვიდი ნაბიჯით მიიღწევა;
28. योगानुष्ठानादशुद्धिक्षये ज्ञानदीप्तिराविवेकख्यातेः ॥ २८ ॥
იოგანუშტანად შუდჰიქსეჰე ჯნანდიპტირავივეკხიატეჰ
• იოგას საფეხურების პრაქტიკა ანგრევს უწმინდურებას და ცოდნის ნათელი სულიერ ხედვას იძლევა;

29. यम नियमासन प्राणायाम प्रत्याहार धारणा ध्यान समाधयोऽष्टावङ्गानि ॥ २९ ॥
 იამა-ნიამა'სანა-პრანაიამა-პრატიპარა-დჰარანა-დჰიანა-სამადჰაიო'შტავანგანი
 • რვა სფეხურია: იამა, ნიამა, ასანა, პრანაიამა, პრატიპარა, დჰარანა, დჰიანა, სამადჰი;
30. अहिंसासत्यास्तेय ब्रह्मचर्यापरिग्रहाः यमाः ॥ ३० ॥
 აჰიმსა-სატია-ასტეია-ბრაჰმჩარია-აპარიგრჰა იამაჰ
 • იამა არის: არამალადობა, სიმართლე, არმითვისება, უბიწოება, არამომხვეჭელობა;
31. जातिदेशकालसमयानवच्छिन्नाः सार्वभौमामहाव्रतम् ॥ ३१ ॥
 ეტე ჯატი-დეშა-კალა-სამაიანავაჩჰინა სარვე-ბჰაუმა მაჰა-ვრატამ
 • იამას პრინციპები საყოველთაო დიადი აღქმებია და არაა დამოკიდებული დროზე, ადგილზე და გარემოებებზე;
32. शौच संतोष तपः स्वाध्यायेश्वरप्रणिधानानि नियमाः ॥ ३२ ॥
 შაუჩა-სანტოშა-ტაპას-სვადჰიანიეშვარა-პრანიდჰანა ნიამა
 • ნიამა არის: სიწმინდე, კმაყოფილება, ასკეტიზმი, განათლება და ღმერთზე მინდობა;